

## **Treći dodatni protokol uz Evropsku konvenciju o izručenju**

**[Strasbourg, 10. XI 2010.]**

Države članice Vijeća Evrope, potpisnice ovog protokola,

Smatrajući da je cilj Vijeća Evrope postizanje većeg jedinstva njegovih članica;

U želji da pojačaju svoje individualne i kolektivne sposobnosti reagiranja na kriminal;

Uzimajući u obzir odredbe Evropske konvencije o izručenju (ETS, broj 24), otvorenu za potpisivanje u Parizu 13. decembra 1957. godine (u daljnjem tekstu: Konvencija), kao i dva dodatna protokola (ETS, br. 86 i 98), sastavljena u Strasbourg 15. oktobra 1975. godine, odnosno 17. marta 1978. godine;

Smatrajući da je poželjno dopuniti Konvenciju u određenim aspektima, kako bi se pojednostavio i ubrzao postupak izručenja ako tražena osoba pristane na izručenje,

Sporazumjele su se kako slijedi:

### **Član 1. - Obaveza izručenja po pojednostavljenom postupku**

Ugovorne strane se obavezuju da će izručiti jedna drugoj po pojednostavljenom postupku, kako je to predviđeno ovim protokolom, tražena lica u skladu s članom 1. Konvencije, uz pristanak tih osoba i saglasnost zamoljene strane.

### **Član 2. - Pokretanje postupka**

1. Kada je tražena osoba predmet molbe za privremeno hapšenje u skladu s članom 16. Konvencije, izručenje iz člana 1. ovog protokola neće biti predmet podnošenja molbe za izručenje i prateće dokumentacije u skladu s članom 12. Konvencije. Sljedeće informacije koje strana moliteljica podnese će zamoljena strana smatrati dovoljnim u svrhu primjene članova od 3. do 5. ovoga protokola i za donošenje konačne odluke o izručenju na osnovu pojednostavljene procedure:

- a) identitet osobe koja se traži, uključujući i njeno državljanstvo ili državljanstva kada ih ima;
- b) organ koje traži hapšenje;
- c) postojanje naloga za hapšenje ili drugog dokumenta koji ima isti pravni učinak ili pravosnažne presude, kao i potvrde da se osoba traži u skladu s članom 1. Konvencije;

d) prirodu i pravni opis krivičnog djela, uključujući i maksimalnu kaznu ili kaznu izrečenu u pravosnažnoj presudi, uključujući i informaciju da li je neki dio presude već izvršen;

e) informacije o zastari i prekidu zastare;

f) opis okolnosti u kojima je djelo počinjeno, uključujući vrijeme, mjesto i stepen uključenosti tražene osobe;

g) u mjeri u kojoj je to moguće, posljedice krivičnog djela;

h) u slučajevima u kojima se izručenje traži za izvršenje pravosnažne presude, da li je presuda donesena u odsustvu.

2. Bez obzira na stav 1. mogu se tražiti dodatne informacije ako su informacije predviđene u navedenom stavu nedovoljne da omoguće zamoljenoj strani da odluči o izručenju.

3. U slučajevima u kojima je zamoljena strana primila molbu za izručenje u skladu s članom 12. Konvencije, ovaj protokol primjenjivat će se *mutatis mutandis*.

### **Član 3. – Obaveza da se obavijesti osoba**

Kada je osoba koja je tražena radi izručenja uhapšena u skladu s članom 16. Konvencije, nadležni organ zamoljene strane će obavijestiti tu osobu, u skladu sa svojim zakonodavstvom i bez nepotrebnog odlaganja, o molbi koja se odnosi na nju i mogućnosti primjene pojednostavljenog postupka izručenja u skladu s ovim protokolom.

### **Član 4. – Pristanak na izručenje**

1. Pristanak tražene osobe i, ako je potrebno, njeno izričito odricanje od prava na primjenu pravila o specijalitetu daje se pred nadležnim pravosudnim organom zamoljene strane, a u skladu sa zakonom te strane.

2. Svaka će ugovorna strana usvojiti mjere potrebne kako bi se osiguralo da pristanak i, gdje je to prikladno, odricanje, kako je navedeno u stavu 1., budu utvrđeni na takav način da pokazuju da ih je dotična osoba izrazila dobrovoljno i u punoj svijesti o pravnim posljedicama. U tom smislu, tražena osoba ima pravo na advokata. Ako je potrebno, zamoljena strana osigurava da tražena osoba ima pomoć tumača.

3. Pristanak i, gdje je to prikladno, odricanje, kako je navedeno u stavu 1., zabilježiti će se u skladu sa zakonom zamoljene strane.

4. U skladu sa stavom 5., pristanak i, gdje je to prikladno, odricanje, kako je navedeno u stavu 1., ne mogu se opozvati.

5. Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju, ili kasnije u bilo koje vrijeme, izjaviti da se pristanak i, gdje je prikladno, odricanje od prava na primjenu pravila specijaliteta mogu opozvati. Pristanak se može opozvati sve dok zamoljena strana ne donese svoju konačnu odluku o izručenju po pojednostavljenom postupku. U tom slučaju, period između obavijesti o datom pristanku i obavijesti o njegovom opozivu neće se uzeti u obzir pri utvrđivanju perioda iz člana 16. stav 4. ove konvencije. Odricanje od prava na primjenu pravila specijaliteta može se opozvati sve do predaje dotične osobe. Svako povlačenje pristanka za izručenje ili odricanja od prava na primjenu pravila specijaliteta zabilježit će se u skladu sa zakonom zamoljene strane i strana moliteljica će biti odmah obaviještena.

#### **Član 5. - Odricanje od prava na primjenu pravila specijaliteta**

Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju, ili kasnije u bilo koje vrijeme, izjaviti da se pravila iz člana 14. Konvencije ne primjenjuju kada osoba koju izručuje ova država, u skladu s članom 4. ovoga protokola:

- a) pristane na izručenje, ili
- b) pristane na izručenje i izričito se odrekne prava na primjenu pravila specijaliteta.

#### **Član 6. – Obavijesti u slučaju privremenog hapšenja**

1. Da bi strana moliteljica mogla podnijeti, gdje je primjenjivo, molbu za izručenje u skladu sa članom 12. Konvencije, zamoljena strana obavijestit će u najkraćem mogućem roku, a najkasnije deset dana nakon datuma privremenog hapšenja, da li je ili nije tražena osoba dala svoj pristanak za izručenje.

2. U izuzetnim slučajevima kada zamoljena strana odluči da ne primjenjuje pojednostavljeni postupak uprkos pristanku tražene osobe, ona će o tome obavijestiti stranu moliteljicu dovoljno unaprijed kako bi se omogućilo da ova poslednja podnese molbu za izručenje prije nego rok od četrdeset dana utvrđen u članu 16. Konvencije istekne.

#### **Član 7. – Obavijest o odluci**

Ako je tražena osoba dala svoj pristanak na izručenje, zamoljena strana obavijestit će stranu moliteljicu o svojoj odluci u vezi s izručenjem po pojednostavljenom postupku u roku od dvadeset dana od datuma na koji je osoba pristala.

## **Član 8. - Sredstva komunikacije**

Za potrebe ovog protokola, komunikacije mogu biti proslijeđene putem elektronskih ili bilo kojih drugih sredstva koja pružaju dokaze u pisanom obliku, pod uslovima koji omogućavaju stranama da utvrde njihovu autentičnost, kao i putem Međunarodne organizacije kriminalističke policije (Interpol). U svakom slučaju, stranka će, na zahtjev i u bilo koje vrijeme, podnijeti originale ili ovjerene kopije dokumenata.

## **Član 9. - Predaja osobe koja treba biti izručena**

Predaja se obavlja u najkraćem mogućem roku, a po mogućnosti u roku od deset dana od dana prijema odluke o izručenju.

## **Član 10. - Saglasnost nakon isteka roka iz člana 6.**

Ako je tražena osoba dala svoj pristanak nakon isteka roka od deset dana utvrđenih u članu 6. stav 1. ovoga protokola, zamoljena strana će primijeniti pojednostavljeni postupak na način kako je uređeno ovim protokolom, ako još nije primila molbu za izručenje u smislu člana 12. Konvencije.

## **Član 11. - Tranzit**

U slučaju tranzita u skladu s uslovima utvrđenim u članu 21. Konvencije, kada osoba treba biti izručena u pojednostavljenom postupku na zahtjev strane, primjenjuju se sljedeće odredbe:

- a) molba za tranzit mora sadržavati podatke koji se traže u članu 2. stav 1. ovog protokola;
- b) strana zamoljena da odobri tranzit može zatražiti dodatne informacije ako podaci predviđeni u tački a) nisu dovoljni da navedena strana odluči o tranzitu.

## **Član 12. - Odnos prema Konvenciji i drugim međunarodnim dokumentima**

1. Riječi i izrazi korišteni u ovome protokolu tumače se u smislu Konvencije. Što se tiče ugovornih strana u ovom protokolu, odredbe Konvencije primjenjuju se *mutatis mutandis* do one mjere u kojoj su u skladu s odredbama ovog protokola.
2. Odredbe ovog protokola ne utječu na primjenu člana 28. st. 2. i 3. Konvencije o odnosima između Konvencije i bilateralnih ili multilateralnih sporazuma.

## **Član 13. - Mirno rješenje**

Evropski komitet za probleme kriminaliteta Vijeća Evrope bit će obavještan o primjeni ovog protokola te će učiniti sve što je potrebno kako bi olakšao mirno rješavanje bilo kakvih poteškoća koje se mogu pojaviti u njegovom tumačenju i primjeni.

#### **14. - Potpisivanje i stupanje na snagu**

1. Ovaj će protokol biti otvoren za potpisivanje državama članicama Vijeća Evrope koje su strane ili su potpisale Konvenciju. On podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju. Potpisnica ne može ratificirati, prihvatiti ili odobriti ovaj protokol ako prethodno nije ratificirala, prihvatila ili odobrila Konvenciju ili to uradila istovremeno. Isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju polažu se kod generalnog sekretara Vijeća Evrope.

2. Ovaj protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka perioda od tri mjeseca nakon polaganja treće isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju.

3. U odnosu na svaku državu potpisnicu koja naknadno položi svoju ispravu o ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju, ovaj protokol će stupiti na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka perioda od tri mjeseca nakon datuma polaganja.

#### **Član 15. - Pristupanje**

1. Svaka država koja nije članica koja je pristupila Konvenciji može pristupiti ovom protokolu nakon njegovog stupanja na snagu.

2. Ovo pristupanje se ostvaruje polaganjem isprave o pristupanju kod generalnog sekretara Vijeća Evrope.

3. U odnosu na svaku državu koja pristupa, Protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka perioda od tri mjeseca nakon datuma polaganja isprave o pristupanju.

#### **Član 16. - Teritorijalna primjena**

1. Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju odrediti teritoriju ili teritorije na koje se ovaj protokol primjenjuje.

2. Svaka država može, kasnije u svako doba, izjavom upućenom generalnom sekretaru Vijeća Evrope proširiti primjenu ovoga protokola na bilo koju drugu teritoriju navedenu u izjavi. U odnosu na takve teritorije Protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka perioda od tri mjeseca nakon datuma prijema takve izjave kod generalnog sekretara.

3. Svaka izjava data u skladu s dva prethodna stava može, u odnosu na svaku teritoriju utvrđenu u takvoj izjavi, biti povučena obaviješću upućenom generalnom sekretaru Vijeća Evrope. Povlačenje će stupiti na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka perioda od šest mjeseci nakon datuma ili prijema takve obavijesti kod generalnog sekretara.

#### **Član 17. - Izjave i rezerve**

1. Rezerve koje država izjavi na bilo koju odredbu Konvencije ili dva dodatna protokola će se također primjenjivati na ovaj protokol, osim ako ta država ne izjavi drukčije u trenutku potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju. Isto se primjenjuje na svaku izjavu datu u odnosu ili na osnovu bilo koje odredbe Konvencije ili dva dodatna protokola.

2. Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju izjaviti da zadržava pravo da ne prihvati u cijelosti ili u dijelu član 2. stav 1. ovoga protokola. Druge rezerve se ne mogu izjavljivati.

3. Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju ili kasnije u svako doba dati izjave u skladu s članom 4. stav 5. i članom 5. ovoga protokola.

4. Svaka država može u cijelosti ili djelomično povući rezervu ili izjavu koju je dala u skladu s ovim protokolom putem izjave naslovljene na generalnog sekretara Vijeća Evrope, koja će stupiti na snagu od datuma njenog prijema.

5. Ni jedna ugovorna strana koja je izjavila rezervu na član 2. stav 1. ovoga protokola, u skladu sa stavom 2. ovoga člana, ne može zahtijevati od druge ugovorne strane primjenu toga stava. Ona, međutim, može, ako je njezina rezerva djelomična ili uslovna, zahtijevati primjenu tog stava u onoj mjeri u kojoj ga je sama prihvatila.

#### **Član 18. - Otkazivanje**

1. Svaka ugovorna strana može u mjeri u kojoj se on na nju odnosi otkazati ovaj protokol obaviješću upućenom generalnom sekretaru Vijeća Evrope.

2. Takvo otkazivanje stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka perioda od šest mjeseci nakon datuma prijema obavijesti kod generalnog sekretara Vijeća Evrope.

3. Otkazivanje Konvencije automatski podrazumijeva otkazivanje ovoga protokola.

### Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj: \_\_\_\_\_  
Sarajevo, \_\_\_\_\_ godine

**PREDSJEDAVAJUĆI**  
**Bakir Izetbegović**